



# Vinnetou

Winnetou

Jana Navrátilová podľa Karla Maya



Dvojazyčná kniha  
pre začiatočníkov A1/A2

mp3 zdarma  
na [www.albatrosmedia.sk](http://www.albatrosmedia.sk)



# Winnetou

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na  
[www.lindeni.sk](http://www.lindeni.sk)  
[www.albatrosmedia.sk](http://www.albatrosmedia.sk)

## Ljndeni

**Jana Navrátilová**  
**Winnetou – e-kniha**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2019

Všetky práva vyhradené.  
Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná  
bez písomného súhlasu majiteľov práv.

  
**ALBATROS** MEDIA

The page is framed by a decorative border featuring Native American motifs. At the top, there are two circular dreamcatchers with intricate web patterns and hanging feathers. Below them, there are stylized figures of Native Americans in traditional dress. At the bottom, there are more stylized figures, including one holding a staff or spear. The background is a light, textured beige color.

## PREDSLOV

Jeden z najčastejšie prekladaných nemeckých spisovateľov Karol May (1842 - 1912) bol autorom prevažne dobrodružných príbehov. Pochádzal z veľmi chudobných pomerov a jeho život sa neuberal vždy jednoduchými cestami. Vo svojich dielach opisoval romantické dobrodružstvá vo vysnívanom svete, kde majú všetci ľudia rovnakú cenu, kde dobro víťazí a zlo je vždy potrestané. Vyjadril presvedčenie, že odpustenie je viac ako pomsta a všetko bohatstvo je česť a čisté svedomie.

V tejto knižke vám ponúkame podstatne skrátenú verziu príbehu Vinnetoua, jeho pokrvného brata Old Shatterhanda a statočného lovca Old Firehanda. Dvojjazyčné vydanie vám poskytne možnosť precvičiť si zaujímavou formou znalosť nemeckého jazyka.

Prajeme príjemné chvíle nad príbehom neohrozených hrdinov, pre ktorých najväčšou hodnotou bolo verné priateľstvo.

# DIE HAUPTPERSONEN



**Winnetou**, der Apachenhäuptling, er kämpft gegen die Ungerechtigkeit und hilft den Schwächeren. Seine besten Freunde sind Old Shatterhand und Old Firehand.

**Old Shatterhand** wurde unter den Westmännern durch seine Tapferkeit berühmt. Er und Winnetou wurden Blutsbrüder, sie erlebten miteinander viele gefährliche Abenteuer und immer kämpfen sie für die Gerechtigkeit.



**Old Firehand** ist ein berühmter Westmann. Er verfolgt den Mörder seiner lieben Frau Ribanna, um ihren Tod zu rächen.



**Harry** ist ein junger, etwa sechzehnjähriger Knabe. Er ist der Sohn von Old Firehand und Ribanna. Auch er will mit dem Vater den Tod seiner Mutter rächen.

**Ribanna**, die Tochter des Häuptlings Tah-scha-tunga, war wunderschön. Alle jungen Krieger wollten ihre Gunst gewinnen, aber sie liebte Old Firehand. Sie hatten miteinander den Sohn Harry.



**Sam Hawkens**, der alte Westmann, einer der erfahrensten Jäger, er sieht ein bisschen komisch aus, aber er hat ein gutes, tapferes Herz. Man kann sich auf ihn immer verlassen.

**Parranoh**, ein Weißer Tim Finnetey, „der weiße Häuptling“ der Ponkas, der vielfache Mörder und Dieb. Er kämpft niemals ehrlich.



## HLAVNÉ POSTAVY



**Vinnetou**, náčelník Apačov, bojuje proti nespravodlivosti a pomáha slabším. Jeho najlepší priatelia sú Old Shatterhand a Old Firehand.

**Old Shatterhand** sa preslávil medzi zálesákmi svojou statočnosťou. On a Vinnetou sa stali pokrvnými bratmi, prežili spolu mnohé nebezpečné dobrodružstvá a stále bojujú za spravodlivosť.



**Old Firehand** je slávny zálesák. Prenasleduje vraha svojej milovanej ženy Ribanny, aby pomstil jej smrť.



**Harry** je mladý, asi šestnástročný chlapec. Je synom Old Firehanda a Ribanny. Aj on chce s otcom pomstiť smrť svojej matky.

**Ribanna**, dcéra náčelníka Ťahša-tungu, bola prekrásna. Všetci mladí bojovníci chceli získať jej priazeň, ale ona milovala Old Firehanda. Mali spolu syna Harryho.



**Sam Hawkins**, starý zálesák, jeden z najskúsenejších lovcov. Vyzerá trochu komicky, ale má dobré a statočné srdce. Možno sa neho vždy spoľahnúť.

**Parranoh**, beloch, „biely náčelník“ kmeňa Ponkov, mnohonásobný vrah a zlodej. Nikdy nebojuje čestne.





# KAPITEL 1

**E**s war eines Abends, als ich nach einer langen Reise in St. Louis ankam. Ich suchte sofort meinen alten Freund Mr. Henry auf.

„Guten Abend, Mr. Henry!“ grüßte ich. „Seid Ihr mit dem neuen Stutzen bald fertig?“ Er fuhr von seinem Sitz auf, sah mich eine Weile an und schrie dann vor Freude auf.

„Ihr - Ihr - - Ihr seid es? Ihr seid da? Der - - der - verteufelte Old Shatterhand!“

„Old Shatterhand! Woher kennt Ihr diesen Namen?“ fragte ich.

„Woher? Das fragt Ihr noch? Es wird ja überall von Euch erzählt! Winnetou hat mir wohl gesagt, was für ein Westmann Ihr geworden seid. Seid Ihr ein Kerl! Seht einmal her, was ich da habe!“

Er öffnete seinen Gewehrschrank, nahm - - - den ersten fertigen Henrystutzen heraus! Ich war geradezu entzückt über den Stutzen.

„Ich werde nur einige Exemplare dieses Schnellfeuergewehres anfertigen,“ sagte Mr. Henry. „Dieses hier schenke ich Euch. Ich hoffe, dass er Euch gute Dienste leisten wird.“

---

\* Es wird erzählt – trpný rod (pasívum); do slovenčiny sa často prekladá zvratnou väzbou = rozpráva sa; ďalšou možnosťou je v nemčine využitie neurčitého podmetu man – man erzählt.



# KAPITOLA 1

**S**talo sa to v jeden večer, keď som po dlhej ceste dorazil do St. Louis. Ihneď som vyhľadal svojho starého priateľa pána Henryho.

„Dobrý večer, pán Henry!“ pozdravil som. „Budete s tou novou guľovnicou čoskoro hotový?“ Vyskočil zo stoličky, chvíľu na mňa hľadel a potom vykrikol od radosti:

„Vy... vy... ste to vy? Vy tu? Ten... ten – prekliaty Old Shatterhand!“

„Old Shatterhand! Odkiaľ poznáte to meno?“ spýtal som sa.

„Odkiaľ? A to sa ešte pýtate? Ved' sa o vás všade hovorí! Vinnetou mi povedal, aký zálesák sa z vás stal. Ste to vy ale chlap! Pozrite, čo tu mám!“

Otvoril skriňu so zbraňami a vytiahol... prvú hotovú henryovku\*! Bol som tou guľovnicou doslova uchvátený.

„Zhotovím len niekoľko exemplárov tejto rýchlopalnej zbrane,“ povedal pán Henry. „Tento tu venujem vám. Dúfam, že vám preukáže dobrú službu.“

---

\* Henryovka, Medvedobijka a Vinnetouova strieborná puška patria vo svete mayoviek k zázračným zbraňam. Spisovateľ si ich nechal vyrobiť a dnes je možné vidieť ich v Múzeu K. Maya (Willa Shatterhanda) v Radebeule pri Drážďanoch.



## KAPITEL 2

**I**ch machte mich auf den Weg und fand bald das Jagdlager der Apachen, wo ich mich mit Winnetou traf. Er war ebenso entzückt über den Henrystutzen wie ich. Eine große Überraschung war es, als er mir ein Pferd schenkte. Der Hengst hatte den Namen Hatatitla und besaß die feinste indianische Dressur.

Winnetou machte sich auf die Reise zu den Navajos, denn er wollte seinen alten Freund Old Firehand besuchen.

Dann ritt ich allein weiter. Winnetou hatte mir gesagt\*, dass mein Weg mich in dieser Gegend zur Ölniederlassung New Wenango führen werde, deren Besitzer Forster hieße.\*\*

Auf einmal blieb Hatatitla stehen, vorn sah ich zwei Reiter. Ich bemerkte, dass die eine der beiden Personen ein noch ziemlich junger Knabe war. Er rief mit heller Stimme:

„Guten Tag, Sir! Ihr seid wohl fremd hier? So kommt mit uns!“ Er ließ sein Pferd zum Galopp übergehen. Hatatitla folgte mit Leichtigkeit und ritt so rasch, dass der Knabe zuletzt mit einem Ausruf der Bewunderung sein Pferd parierte.

---

\* Er hatte gesagt – predminulý čas (plusquamperfektum) vyjadruje minulý dej, odohrávajúci sa pred iným minulým dejom.

\*\* Er heißt Forster = volá sae ...; er heiße Forster = vraj sa volá ...; es werde führen = zrejme, asi povedie (konjunktív prítomného času, používa sa pre vyjadrenie neistého tvrdenia)



## KAPITOLA 2

Vydal som sa na cestu a čoskoro som našiel lovecký tábor Apačov\*, kde som sa stretol s Vinnetouom. Ten bol rovnako nadšený henryovkou ako ja. Bolo pre mňa tiež veľkým prekvapením, keď mi daroval koňa. Žrebec mal meno Hatátitlá\*\* a ovládal najvyberanejšiu indiánsku drezúru.

Vinnetou sa vydal na cestu k Navajom, lebo chcel zas raz navštíviť svojho starého priateľa Old Firehanda.

Ďalej som išiel teda sám. Vinnetou mi povedal, že cesta ma v tomto kraji zavedie k petrolejovému závodu New Venango, ktorého majiteľ sa volá Forster.

Náhle sa Hatátitlá zastavil. Vpredu som videl dvoch jazdcov. Všimol som si, že jednou z dvoch osôb je ešte pomerne mladý chlapec. Zvolal jasným hlasom:

„Dobry deň, pane! Ste tu zrejme cudzí? Tak poďte s nami!“ Popchol svojho koňa do cvalu. Hatátitlá ho nasledoval s ľahkosťou a cválal tak čerstvo, že chlapec nakoniec s výkrikom obdivu svojho koňa zarazil.

---

\* Apačovia – indiánske kmene v oblasti juhozápadu; Navajovia (Navahovia) pôvodne žili v Kanade a na Aljaške.

\*\* Hatátitlá (blesk); podľa príbehu je to potomok Vinnetouovho koňa Ilčího (vietor).

„Der Hengst hat indianische Dressur,“ meinte er. „Wo habt Ihr ihn her?“

„Er ist von Winnetou, einem Apachenhäuptling.“

Er blickte mich sichtbar überrascht an. „Von Winnetou? Das ist ja der berühmteste Indianer im Wilden Westen!“

„Was gibt's, Harry?“ fragte es da hinter mir. Sein Begleiter ritt ein hohes, schwerfälliges Pferd. Der hagere Mann hatte ein grobes Gesicht und einen achtlosen Ausdruck. Es war Forster, der Besitzer der Ölniederlassung.





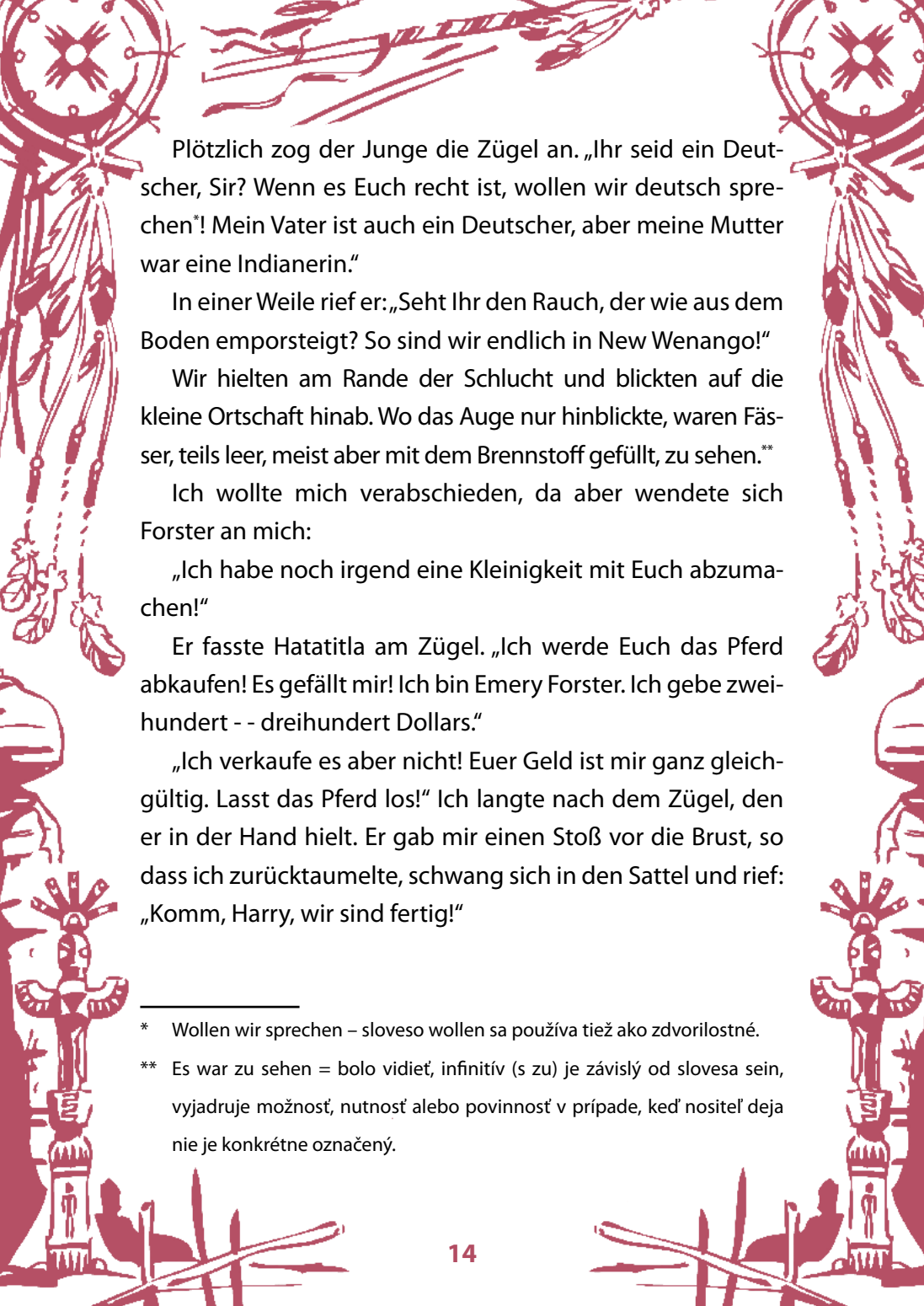
„Ten žrebec má indiánsku školu,“ povedal. „Odkiaľ ho máte?“

„Je od Vinnetoua, náčelníka Apačov.“

Pozrel na mňa očividne prekvapený. „Od Vinnetoua? To je predsa najznámejší Indián na divokom západe!“

„Čo je, Harry?“ ozvalo sa za mnou. Jeho sprievodca išiel na vysokom, nemotornom koni. Vyziabnutý muž mal hrubú tvár a prezieravý výraz. Bol to Forster, majiteľ petrolejového závodu.





Plötzlich zog der Junge die Zügel an. „Ihr seid ein Deutscher, Sir? Wenn es Euch recht ist, wollen wir deutsch sprechen\*! Mein Vater ist auch ein Deutscher, aber meine Mutter war eine Indianerin.“

In einer Weile rief er: „Seht Ihr den Rauch, der wie aus dem Boden emporsteigt? So sind wir endlich in New Wenango!“

Wir hielten am Rande der Schlucht und blickten auf die kleine Ortschaft hinab. Wo das Auge nur hinblickte, waren Fässer, teils leer, meist aber mit dem Brennstoff gefüllt, zu sehen.\*\*

Ich wollte mich verabschieden, da aber wendete sich Forster an mich:

„Ich habe noch irgend eine Kleinigkeit mit Euch abzumachen!“

Er fasste Hatatitla am Zügel. „Ich werde Euch das Pferd abkaufen! Es gefällt mir! Ich bin Emery Forster. Ich gebe zweihundert - - dreihundert Dollars.“

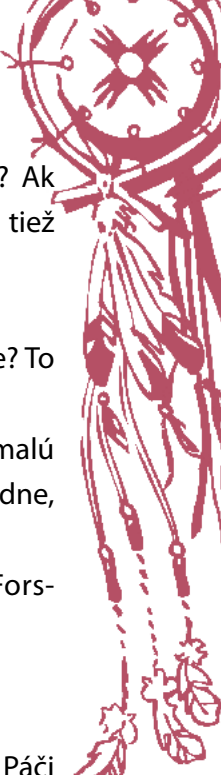

„Ich verkaufe es aber nicht! Euer Geld ist mir ganz gleichgültig. Lasst das Pferd los!“ Ich langte nach dem Zügel, den er in der Hand hielt. Er gab mir einen Stoß vor die Brust, so dass ich zurücktaumelte, schwang sich in den Sattel und rief: „Komm, Harry, wir sind fertig!“

---

\* Wollen wir sprechen – sloveso wollen sa používa tiež ako zdvorilostné.

\*\* Es war zu sehen = bolo vidieť, infinitív (s zu) je závislý od slovesa sein, vyjadruje možnosť, nutnosť alebo povinnosť v prípade, keď nositeľ deja nie je konkrétne označený.





Vtom chlapec pritiahol uzdu. „Vy ste Nemec, pane? Ak vám to vyhovuje, hovorme po nemecky. Môj otec je tiež Nemec, ale moja matka bola Indiánka.“

O chvíľu zvolal: „Vidíte ten dym stúpať akoby zo zeme? To sme už konečne v New Venango!“

Zastavili sme na okraji rokliny a pozreli dole na malú osadu. Kam oko dohliadlo, bolo vidieť sudy, sčasti prázdne, väčšinou ale naplnené horľavinou.

Chcel som sa rozlúčiť, ale vtom sa ku mne obrátil Forster:

„Chcem s vami vybaviť ešte nejakú maličkosť!“

Uchopil Hatátitlu za uzdu. „Kúpim od vás tohto koňa! Páči sa mi! Som Emery Forster. Dám dvesto... tristo dolárov.“

„Ja ho ale nepredám! Vaše peniaze sú mi úplne ľahostajné. Pustite toho koňa!“ Natiahol som sa za uzdu, ktorú som držal v ruke. Udrel ma do prs, až som sa zatackal, vyšvihol sa do sedla a zvolal: „Poď, Harry, sme hotoví!“